

УДК: 001:94(517.3)
DOI 10.18101/978-5-9793-1709-0-96-99

ИАКИНФ БИЧУРИН И НАЧАЛО ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В Г. КЯХТА

© **Ветлужская Лидия Леонидовна**

кандидат исторических наук, доцент,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, г. Улан-Удэ
vetluzhskayall@bsu.ru

Одним из крупнейших центров изучения китайского языка в Дальневосточном федеральном округе Российской Федерации является Бурятский государственный университет, где ведется подготовка студентов и аспирантов, для которых китайский язык является либо профильным, либо инструментом профессиональной деятельности. Один из основоположников русского китаеведения Никита Яковлевич Бичурин (о. Иакинф) (1777–1853) два периода своей жизни жил и работал в г. Кяхта, на территории современной Бурятии. Именно здесь он приступил к преподаванию китайского языка в учебном заведении, что было первым случаем такой практики в истории России (1830–1835). Первый опыт преподавания китайского языка в учебном заведении, специфика и методика преподавания, заложенные Иакинфом Бичуриным, находятся в фокусе исследования настоящей статьи.

Ключевые слова: китайский язык, Иакинф Бичурин, преподавание китайского языка.

IAKINF BICHURIN AND BEGINNING OF TEACHING CHINESE IN KYAKHTA

Lidia L. Vetluzhskaya

Cand. Sci. (Hist.), A/Prof.,
Dorzhi Banzarov Buryat State University
Ulan-Ude, Russia

One of the largest centres for Chinese language studying in the Far Eastern Federal District of the Russian Federation is the Buryat State University, which trains undergraduate and graduate students for whom the Chinese language is either their major or a tool for their professional activities. One of the founders of Russian Sinology Nikita Yakovlevich Bichurin (Fr. Iakinf) (1777–1853) lived and worked in Buryatia for two periods of his life. It was here that he embarked on teaching Chinese at an educational institution, which was a first case of such practice in Russia (1830–1835).

Keywords: Chinese language, Iakinf Bichurin, Chinese language teaching.

Один из основателей российской синологии Никита Яковлевич Бичурин (о. Иакинф) является и одним из основоположников изучения Китая. В течение двух периодов своей жизни он жил и работал в г. Кяхта, где впервые в России заложил основы преподавания китайского языка в учебном заведении. Целью настоящей статьи является изучение первого опыта преподавания китайского языка в учебном заведении, специфика и методика преподавания, заложенные Иакинфом Бичуриным.

Знакомство с г. Кяхта началось для Н. Я. Бичурина еще на пути в Китай. О. Иакинф во главе Православной духовной миссии прибыл в Китай из Кяхты 10 января 1808 г. Миссия работала в Пекине в течение 13 лет, до 1821 г. Члены миссии занимались изучением китайского, маньчжурского, монгольского и тибетского языков, а также истории, географии, философии, религии, местных обычаев, традиций, литературы, законодательства, медицины, торговли, военного дела и т. д. Первоочередной задачей миссионеры ставили изучение китайского языка, что было непременным и первым условием для исследования всех сфер общественной жизни Китая. Особенно преуспел на поприще овладения китай-

ским языком глава миссии Иакинф Бичурин. Овладев основами китайской грамоты, о. Иакинф принялся за переводы на китайский язык христианских богослужебных книг. Однако вскоре он оставил переводческий труд на благо православной церкви и перешел к научным занятиям: переводил и изучал китайские сочинения по истории, географии и философии Китая. К концу 13-летнего пребывания в цинской столице им были переведены целый ряд фундаментальных трудов: сводная история Китая «Цзы чжи тунцзянь ганму» (资治通鉴) китайского историка Сыма Гуана («Летопись Китайской империи, разделенная на три части: летопись древнюю, среднюю и новейшую»), географическое описание Цинской империи различные сочинения о Монголии, Тибете и Восточном Туркестане. Однако все эти труды, потребовавшие огромного напряжения сил, впоследствии не были оценены его духовным начальством, что отразилось на его карьере духовного лица. В результате вместо награды за неустанный труд о. Иакинф был сослан в Валаамский монастырь простым монахом (Хохлов, 1991).

По возвращении в Россию из Китая монах Иакинф связал жизнь с богатейшим в XIX в. российским городом Кяхтой на границе с современной Монголией. Именно через Кяхту шел знаменитый Чайный путь из Китая в Европу, и в этом небольшом городе проживали богатейшие купцы Российской империи XIX в., которые помимо торговли занимались благотворительностью, в т. ч. поддерживали образование. Так, в 1876 г. было основано Алексеевское реальное училище, ставшее первым мужским учебным заведением в Забайкалье. В училище принимали бесплатно желающих из всех сословий, умеющих читать и писать по-русски и владеющих начальными правилами арифметики.

Однако Иакинфу Яковлевичу Бичурину принадлежит инициатива создания в Кяхте специального китаеведческого учебного заведения. В Кяхте в первый период своего пребывания Иакинф Бичурин провел около двух лет (1830–1832 гг.), именно тогда и началась его деятельность по обучению китайскому языку. Он не только инициировал создание училища китайского языка, но и содержал его первое время на свои средства, подготовил документы для его официального учреждения, разработал организационно-методическую литературу и учебные пособия для обучаемых. В период становления училища Никита Яковлевич проводил почти все занятия лично, причем делал это совершенно безвозмездно [Григорьев, 2012, с. 68].

Программа обучения в кяхтинском училище была рассчитана на 4 года и предусматривала обучение купцов и коммерческих переводчиков, способных объясняться и владеющих основами письменно-книжного языка. В течение первого года обучения учащиеся изучали грамматику на основе сопоставления с русским языком. На второй год к дальнейшему изучению грамматики добавлялась разговорная речь на торговую тематику (с учетом специфики региона). Третий год — практика разговорной речи, начальный курс перевода. Четвертый год — совершенствование разговорной речи, чтение книг и письменный перевод текстов (Тихвинский, 1977).

Кяхтинское училище китайского языка официально было признано царским правительством лишь после двухлетней его деятельности. Преподавание языка по системе Иакинфа Бичурина в Кяхте продолжалось до 1863 г., т. е. вплоть до конца существования училища [Григорьев, 2012, с. 68]. С установлением дипломатических отношений между Россией и Китаем появилась возможность изучать китайский язык непосредственно в Пекине.

Иакинф Бичурин проработал в Кяхте до 1837 г. В отчете в Азиатский департамент Министерства иностранных дел о своей работе в кяхтинском училище он сообщил, что занимался подготовкой и написанием учебных материалов, чтобы снабдить училище нужными учебными пособиями: практика устной речи с учетом национально-региональной специфики, словарь экспортных и импортных товаров кяхтинского торго-

дополнение второй части грамматики китайского языка, перевод на русский язык словаря из 4 частей. В Кяхте Иакинф закончил перевод «Истории Тибета и Хухунара» (книга была издана в 2 частях в 1833 г.) и Манжурско-монгольско-китайский словарь «Сань хэ бянь лань», перевод которого не найден. С 1831 г. почти 18 месяцев он преподавал в созданной по его инициативе Кяхтинской школе китайского языка. Там он закончил свою известную «Китайскую грамматику» [Емельянов, 2015, с. 162–163]. Среди перечисленных работ, выполненных Бичуриным в Кяхте, особое место занимает как раз грамматика китайского языка, сыгравшая большую роль в развитии русского китаеведения. В то время она служила практически единственным пособием по изучению китайского языка не только в кяхтинском училище. По ней в течение длительного времени велось преподавание в высшей школе: на восточных факультетах Казанского и Петербургского университетов.



Рис. 1. Китайская грамматика, сочиненная монахом Иакинфом.
Пекин: издание Пекинской духовной миссии, 1908

В переработанном виде «Грамматика китайского языка» была опубликована в 1838 г. (Тихвинский, 1977). История издания китайской грамматики была непростой. Книга вышла в свет в 1838 г., но ее издание велось еще с 1828 г. Из-за типографских и корректорских сложностей сильно увеличались расходы, в результате вместо запланированных 600 было выпущено только 360 экземпляров. Метод издания был литографический, воспроизводивший изящную рукопись Иакинфа Бичурина, который был прекрасным каллиграфом и в русском, и в китайском письме. После всех издательских сложностей китайская грамматика, наконец, получила высокие оценки в научном сообществе России и в прессе.

17 апреля 1839 г. ее автор был удостоен почетной научной Демидовской премии. Долгое время труд Бичурина оставался единственной в России грамматикой китайского языка, которая использовалась для обучения еще в начале XX в. и была переиздана в 1908 г. уже типографским способом.

Что касается содержания китайской грамматики, то выделим следующие ключевые положения: 1) в предисловии представлено описание работ европейцев по грамматике китайского языка и дается их критическая оценка; 2) отдельная глава посвящена каллиграфии; 3) описывая разделение слов по частям речи, автор обращает особое внимание на возможность китайских слов выступать в функции разных частей речи; 4) было выделено 9 частей речи, среди которых присутствует такая свойственная исключительно китайскому языку категория, как «дополнительные слова», маркирующие отношения между знаменательными словами; 5) выражение грамматического значения связывается с синтаксической позицией знаменательного слова и наличием специальных служебных слов (Кирюхина, 2020, с. 82–83).

В заключение необходимо отметить выдающийся, неоценимый вклад одного из первых китаеведов России в преподавание китайского языка. Именно им была заложена методическая база, обеспечившая российское китаеведение притоком новых выпускников, получивших востоковедное образование в стенах российских вузов.

Литература

1. Григорьев В. С. Педагогическая деятельность академика-синолога Н. Я. Бичурина // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2012. № 12–3(26). С. 65–68
2. Емельянов Б. В. Первая Демидовская премия русского синолога Н. Я. Бичурина // Научный ежегодник Института философии и права Уральского отделения Российской академии наук. 2015. Т. 15. Вып. 1. С. 158–167. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pervaya-demidovskaya-premiya-russkogo-sinologa-n-ya-bichurina>
3. Тихвинский С. Л., Пескова Г. Н. Бичурин (о. Иакинф) — выдающийся китаевед. URL: [http://www.cap.ru/chuvashia/nasledie/vidayuschiesya-zemlyaki/bichurin-\(o-iakinf\)-vidayuschij-sya-kitaevd](http://www.cap.ru/chuvashia/nasledie/vidayuschiesya-zemlyaki/bichurin-(o-iakinf)-vidayuschij-sya-kitaevd)
4. Кирюхина Л. В. Китайская грамматика Н. Я. Бичурина: ретроспективный взгляд // Мир русскоговорящих стран. 2020. № 3(5). С. 74–86.
5. Мясников В. С. Валаамская ссылка Н. Я. Бичурина // Проблемы Дальнего Востока. 1986. № 1. С. 115–121; № 2. С. 131–138.
6. Хохлов А. Н. Н. Я. Бичурин и его труды по монголоведению // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. 1991. Вып. 4. С. 50–61. URL: <https://arxiv.gaugn.ru/s086919080000617-5-1-gu-363/>